



UNIVERSIDAD DE  
CASTILLA-LA MANCHA  
ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO



*Patronato Universitario de Toledo*



FUNDACION EUROPEA DE LA CULTURA

Con la colaboración del Museo Sefardi. Ministerio de Cultura.

21 22 23 Noviembre 1996, Plaza de Santa Isabel nº5, Toledo  
Para más información, tel: (925) 223729, fax: (925) 214105



TRADUCCIÓN  
Y CULTURAS

FICCIÓN Y REALIDAD

Escuela de Traductores de Toledo





Respuestas a la inmigración en Europa: integración, asimilación, intercreatividad. *Mohamed Arkoun*. Catedrático de la Universidad París III, Sorbonne

¿EXISTE UNA POLÍTICA CULTURAL Y EDUCATIVA HACIA LA INMIGRACIÓN EN EUROPA?

16:30

Moderador  
Odile Chenal  
Fundación Europea de la Cultura

Existe una política cultural y educativa hacia la inmigración en Europa? el caso francés. *Françoise Lorcerie*. Institut de Recherches sur le Monde Arabe et Musulman  
Desarrollo de una política lingüística en Holanda. *Jan De Ruiter*. Tilburg University  
Políticas de la diversidad: la educación en perspectiva intercultural en España.

*Adela Franzé*. Universidad Autónoma de Madrid  
17:15 Debate  
18:15 Pausa-Café

18:45

Moderador  
Bernabé López García  
Universidad Autónoma de Madrid

La toma en consideración de las lenguas y culturas de origen en Francia: derecho a la diferencia o derecho a la indiferencia.

*Mohamed-Cherif Fejani*. Universidad de Lyon II

Multiculturalidad y política cultural: el espectáculo de la diferencia.

*Jordi Moreras*. CIDOB

Hacia una formación intercultural en el contexto educativo andaluz.

*Juan Pablo Arias*. Universidad de Málaga, Asociación Málaga Acoge

19:30 Debate

Viernes 22

LOS MERCADOS CULTURALES

09:30

Moderador  
Enrique Viaña  
Universidad de Castilla-La Mancha

El editor en el exilio: integración y diferencia. *May Goussoub*. Editorial Saqi

La experiencia de la revista Al-Ightirab al-adabi. *Salah Niazi*.

Revista Al-Ightirab al-adabi (El exilio literario)

La cultura árabe entre las patrias y la diáspora. *Hazem Sagyyeh*. Periodista

10:15 Debate

11:15 Pausa-Café

Moderador

Enrique Viaña.

Universidad de Castilla-La Mancha.

Alegato por una cooperación planificada y por el desarrollo de una política de traducciones. *Simone Meilof Yben*. Fundación Hizjra

Atravesando barreras culturales y lingüísticas con la radio y la televisión.

*Gamón McLellan*. Arabic Services BBC

Los retos de la multiculturalidad: la experiencia del Centro Cívico La Sedeta.

*Oriol Pascual*. Centre Civic La Sedeta

12:30 Debate

TRADUCCIÓN DE CULTURAS

16:30

Moderador  
Francisco Lafarga  
Universidad Pompeu Fabra

El problema de la adecuación en la traducción de literatura árabe en Occidente. *Basil Hatim*. Heriot-Watt University

Diáspora, hibridación y traducción cultural. *Ovidio Carbonell*.

Universidad de Salamanca

La traducción nueva de una nueva literatura. *Miguel Sáenz*. traductor

Gracias a Babel. *Salvador Peña*. Universidad de Málaga

Traducirse a sí mismo. *Malika Embarek*. Traductora

17:30 Debate

18:30 Pausa-Café

18:45

Moderador

Miguel H. de Larramendi

Escuela de Traductores de Toledo

La traducción jurada de documentos paquistanes en España. *Roberto Mayoral*.

Universidad de Granada

El papel del traductor-intérprete en una ciudad frontera: El caso de Ceuta.

*Karima Hajaji*. Intérprete de la Administración de Justicia

Inmigración económica y ejercicio profesional de la traducción y la interpretación del árabe. *Manuel Feria*.

Intérprete de la Administración de Justicia

Observaciones acerca de la traducción literaria y jurídica del árabe al español y viceversa. *Waleed Saleh*. Escuela Oficial de Idiomas de Valencia

19:45 Debate

FICCIÓN Y REALIDAD DE LA EMIGRACIÓN EN LA LITERATURA

10:00

Moderador  
Juan Bravo  
Universidad de Castilla-La Mancha

Argelia: escritura del exilio/exilio de la escritura. *Ouassini Laredj*. Escritor  
Una forma de exilio magrebí en la última novela española.

*Fanny Rubio*. Escritora

Peculiaridades del relato iraquí en el exilio. *Abd Jasim Assaidi*. Escritor

10:45 Debate

11:45 Pausa-Café

12:00

Moderador  
Gonzalo Fernández  
Escuela de Traductores de Toledo

Las influencias positivas de la emigración en creadores procedentes de países con regímenes no democráticos. *Raouf Mousad*. Escritor

Ojos Negros y su burro: una experiencia de teatro turco en Alemania.

*Emine Sevgi Özdamar*. Escritora

Un testimonio personal sobre la emigración en la literatura.

*Habib Selmi*. Escritor

12:45 Debate

CONCIERTO

Sábado 23

20:00

Museo Sefardí

MUDEJAR

Música en la España del XV y XVI

Begoña Olavide *salterios y canto*  
Carlos Paniagua *salterios y percusión*

Pedro Estevan *percusión*

Felipe Sánchez *vihuela*

Ramiro Amusátegui *ud*

Begoña Olavide *Arreglos y dirección musical*

Entrada libre

